

Ein Garten für Blinde in Wien = Le jardin des aveugles à Vienne = A garden for the blind in Vienna

Autor(en): **Arioli, Richard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **2 (1963)**

Heft 1

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-131614>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Garten für Blinde in Wien

Fig. oben / du haut / above:

Die Metallteller unter den Springbrunnen verstärken die Töne des fallenden Wassers.

Les disques de métal sur lesquels l'eau retombe amplifient le chant du jet d'eau.

The metal boards underneath the fountain accentuate the noise of the splashing water.

Fig. unten / du bas / below:

Mit Blindenschrift beschriebene Tafeln vermitteln den Besuchern die Namen und weitere Kenntnisse von den betrachteten bzw. betasteten Pflanzen.

Les écriteaux donnent aux visiteurs, en caractères Braille, le nom et les particularités de chaque plante.

Tables in Braille give the names as well as some further information about the plants which the visitors can touch or smell.

Im Herbst 1959 eröffnete die Stadt Wien in Döbling, im erweiterten Wertheimsteinpark, den ersten Garten für Blinde. Das Stadtgartenamt hatte in Zusammenarbeit mit den Blindenorganisationen die Unterlagen dafür ausgearbeitet. Bei einem Ideenwettbewerb wurde der Entwurf der Architekten Mödlhammer und Vladar mit dem ersten Preis ausgezeichnet und gelangte mit einigen Änderungen auf dem vorgesehenen, etwa 6000 m² grossen Gelände zur Ausführung.

Reliefplatten an den beiden Eingängen helfen dem Besucher, sich über die Anlage zu orientieren. Ein kleines Klubhaus mit gedecktem Vorplatz bietet Schutz vor zu starker Besonnung oder plötzlichen Regenfällen. Ein Radioapparat ist vorhanden, und an den Tischen kann Schach oder mit Karten gespielt werden. Im hinteren Teil des Gebäudes sind Boxen, in denen die Blinden ihre Hunde während des Aufenthaltes im Garten versorgen können. Es stehen ausser festen Bänken auch Liegestühle zum Sitzen und Liegen im Park zur Verfügung.

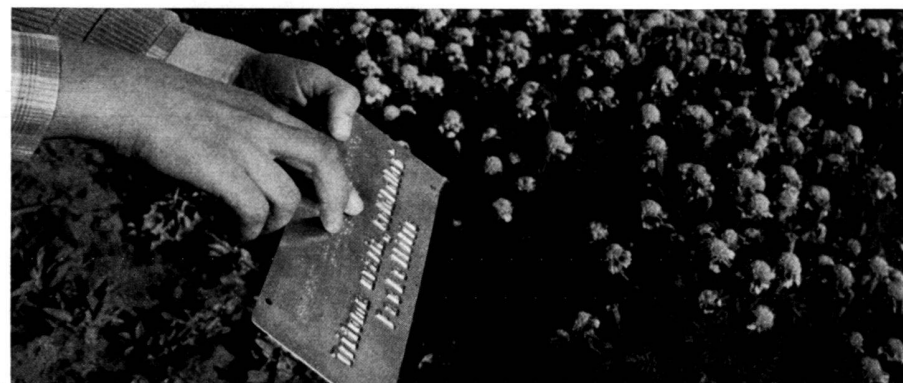
Auf erhöhten Beeten wurden die am Schluss erwähnten Duft- und Tastpflanzen den Blinden in Greifnähe gebracht, damit sie sich mit ihren Sinnen daran erfreuen können. Die Etikettierung in Blindenschrift vermittelt ihnen allerlei Wissenswertes von den Pflanzen.

Die Kinder können sich auch in einem Sandspielplatz vergnügen. In einem Tiergarten machen sie Bekanntschaft mit einigen sich hierfür eignenden Tieren, z. B. Eseln, Lämmern, Kaninchen usw.

In der Nähe des Klubhauses plätschert ein Akustikbrunnen.

Die Planung eines solchen Gartens soll so einfach und klar sein, dass sich die blinden Menschen, Erwachsene und Kinder, darin ohne fremde Hilfe und auch ohne Führungshund überall frei bewegen können.

Wir verdanken die obigen Angaben und die Bilder Herrn Stadtgardendirektor Auer in Wien.



Le jardin des aveugles à Vienne

In einem kleinen Tiergarten können die Blinden in unmittelbaren Kontakt mit einigen Tierarten treten, welche für solche Begegnungen ungefährlich und geduldig genug sind.

Dans un petit enclos, les aveugles peuvent entrer en contact direct avec quelques animaux dociles, absolument inoffensifs.

There is also a little zoo where the blind can get into immediate contact with some harmless and patient animals.

La Ville de Vienne a inauguré en automne 1959, à Döbling, dans le parc agrandi de Wertheimstein, le premier jardin destiné aux aveugles. Le service municipal des Parcs et Jardins publics avait étudié ce problème en collaboration avec les organisations intéressées. Après le concours ouvert aux architectes, c'est le projet de MM. Mödlhammer et Vldar, classés premiers, qui a été réalisé sur la superficie prévue de 6000 m² environ.

Aux deux entrées du parc, des tables d'orientation en relief aident les visiteurs infirmes à se diriger. Ils trouvent également abri contre le soleil ou les averses sur la terrasse couverte d'un pavillon qui leur offre en outre, à l'intérieur, un salon où ils peuvent écouter la radio, et jouer aux cartes ou aux échecs.

Lorsque les aveugles veulent se promener dans le parc, ils peuvent laisser leurs chiens dans des boxes aménagés derrière le bâtiment. Dans le parc même, des bancs et des chaises-longues offrent aux promeneurs la possibilité de se reposer agréablement.

La végétation du parc a été particulièrement étudiée afin que les aveugles puissent en profiter au maximum: des plates-bandes surélevées ont été garnies de plantes dont ils peuvent jouir par le toucher et l'odorat. Les étiquettes, en caractères Braille, donnent à ceux qui s'y intéressent tous les renseignements souhaitables sur la végétation du parc.

Un vaste carré de sable fait la joie des enfants qui peuvent également se familiariser, dans un coin du parc, avec des animaux bien apprivoisés tels que des ânes, des agneaux, des lapins, etc.

A proximité du pavillon, les aveugles seront charmés par le chant harmonieux d'une fontaine.

Un jardin de ce genre doit être conçu de façon extrêmement simple, afin que les aveugles, adultes et enfants, puissent s'y promener librement partout sans aucune aide et sans la conduite de leurs chiens. Nous devons les renseignements ci-dessus et les photographies à l'obligeance de M. Auer, Directeur du Service des parcs municipaux de Vienne.

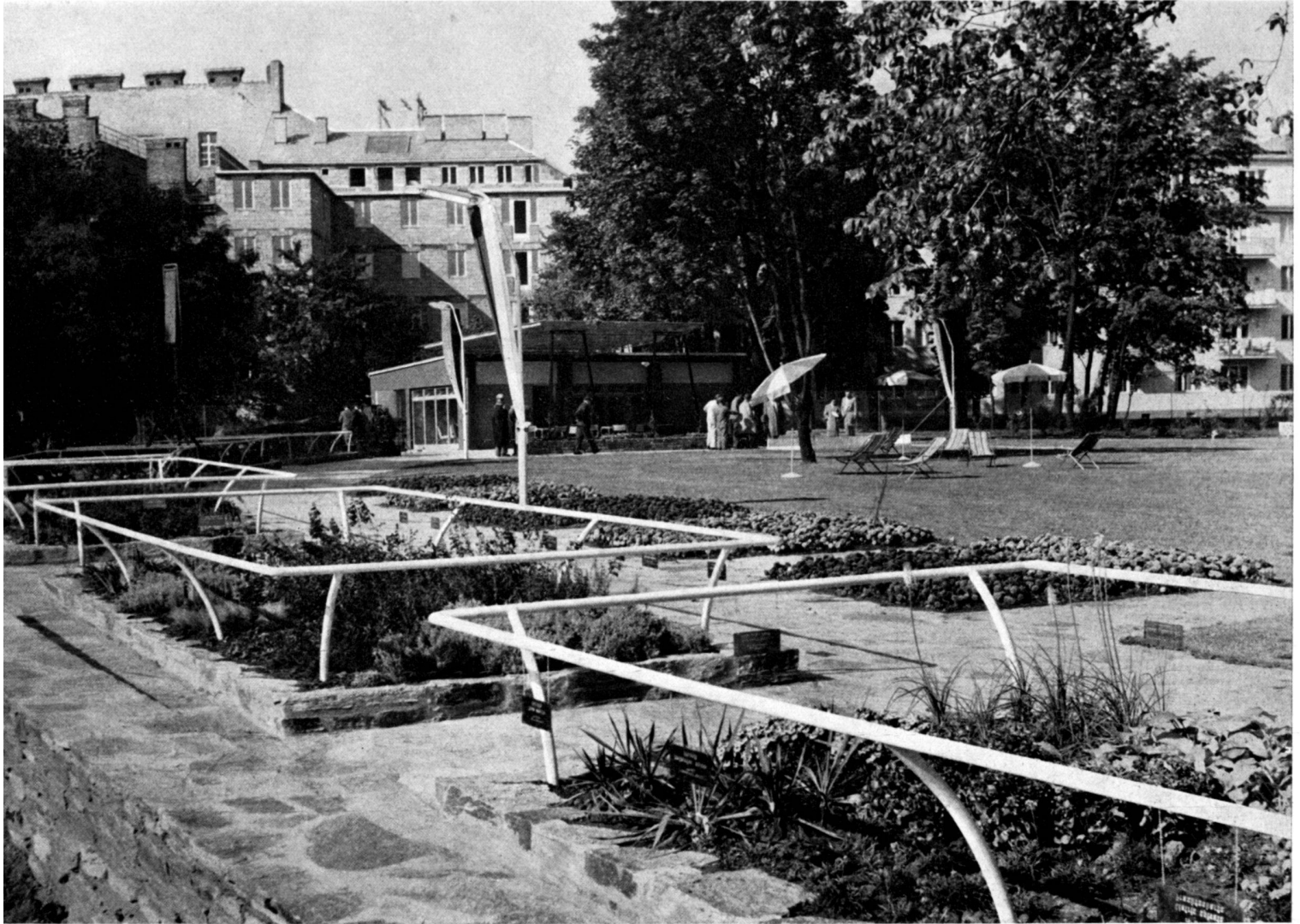




Die erhöhten, mit einer Brüstung aus Eisenrohr eingefassten Beete gestatten den Besuchern, möglichst nahe an die Pflanzen heranzukommen, sich auch über diese zu beugen, um sie betasten zu können.

Les plates-bandes surélevées sont entourées d'une barre d'appui qui permet aux visiteurs d'approcher le plus possible des plantes, et de se pencher sur elles pour les palper.

The flower-beds raised to convenient height and encompassed by an iron railing enable visitors to approach the plants, to bend over them and to touch them.



Verzeichnis über Duft- und Tastpflanzen

Liste des plantes odorantes

List of smelling and touching plants

Rudbeckia Neumannii
Aster dumosus
Stachys lanata
Thymus serpyllum
Brunella grandiflora
Nepeta mussinii
Convallaria majalis
Festuca glauca
Saxifraga lingulata
Achillea clypeolata
Sedum camtschaticum
Sedum spurium
Saxifraga aizoon

Sempervivum
Sedum ewersii
Iris pumilla
Heuchera sanguinea
Geum Morisii
Monarda dydima
Santolina chamaecypariss
Leucanthemum maximum
Armeria maritima
Bergenia cordifolia
Sedum spectabile
Origanum pumilum
Veronica incana

Campanula carpatica
Primula pubescens
Campanula turbinata
Liatris spicata
Echinops ritro
Scabiosa caucasica
Tritoma uvaria «Goldkolben»
Phlox paniculata
Hosta fortunei
Syrinchium anceps
Lavandula vera
Dianthus plumarius
Iris germanica

Viscaria splendens
Iberis gauxiana
Leontopodium alpinum
Rosa rouletti
Hedera glomerata
Pinus montana
Cotoneaster horizontalis
Berberis thunbergii
Erica carnea
Yucca gracilis
Picea nidiformis
Lonicera pileata
Evonymus radicans
Campanula glomerata

A Garden for the Blind in Vienna

In autumn 1959 the city of Vienna opened the first garden for the blind at Döbling where the Wertheimstein park had been enlarged. The general plans had been worked out by the department for public gardens in close cooperation with organisations caring for the blind, whereupon the execution of detailed plans was submitted to public competition. The first prize was awarded to the architects Mödlhammer and Vlader whose ideas were then carried out after some slight alterations. The ground at their disposal had a surface of 6000 square meters.

There are embossed maps at the two entrances to the garden to give visitors an impression of the grounds and helping them to find their ways. A little cottage with a roof extending over the forecourt provides protection against excessive sunshine and shelter against rain. There is also a radio and tables where they can play chess or cards. Behind the cottage there are kennels where the blind can leave their dogs during their stay in the garden. There are benches as well as deckchairs at their disposal to sit down and rest, or lie in the sunshine.

The flower beds are raised to convenient height so that the blind can smell and touch them (see list of smelling and touching plants below) and labelled in Braille type giving all sorts of information about the flowers whose fragrance they enjoy.

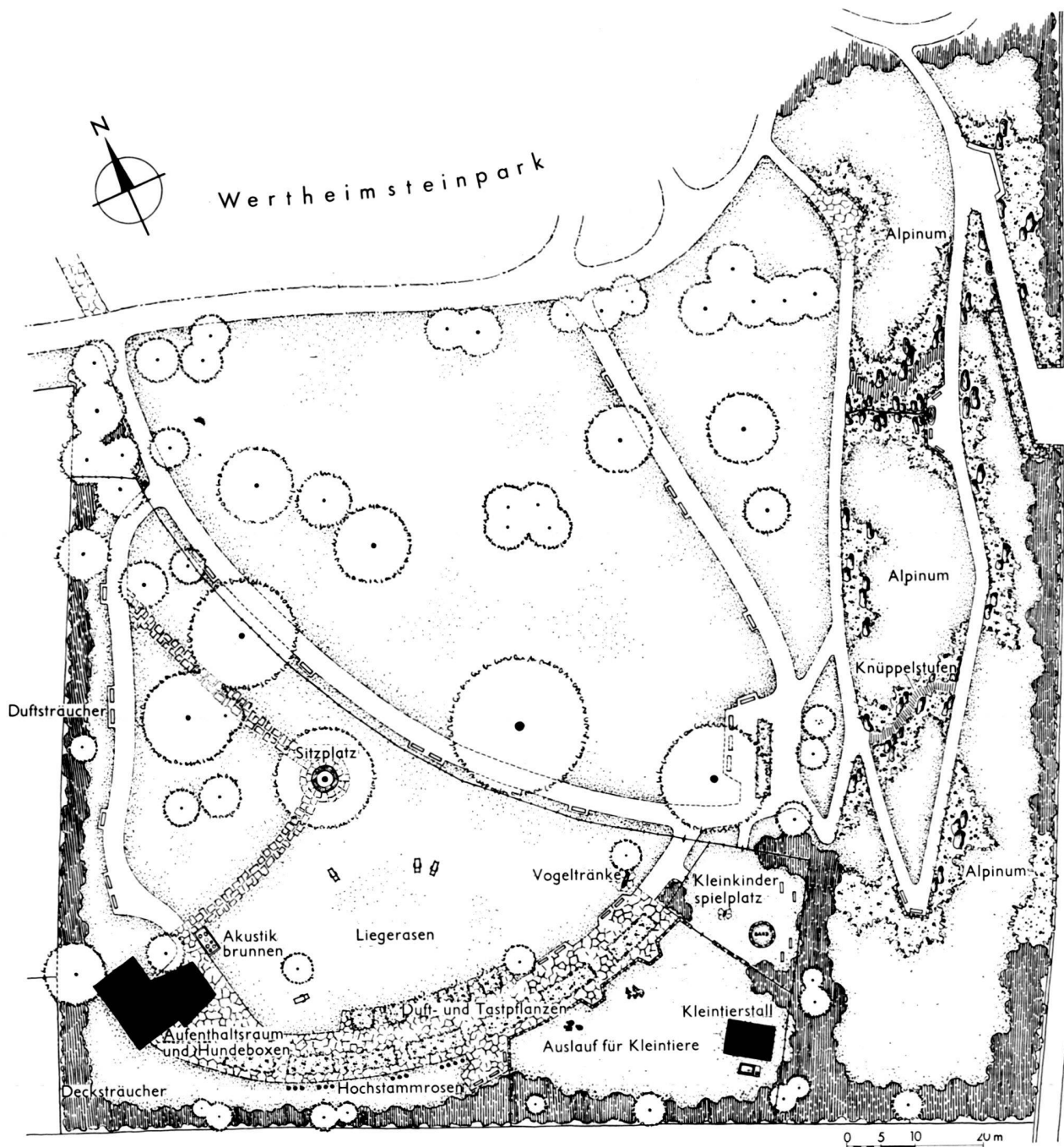
For children there is a sand playground as well as a little zoo where they can get familiar with animals suited to this purpose such as donkeys, lambs, rabbits, etc. Near the cottage there is a splashing fountain.

When laying out such a garden, care must be taken to have everything clear and simple, thus enabling blind people, adults as well as children, to find their ways and to walk about freely without assistance and even without their dogs. We are obliged for the above information and the illustrations to Mr. Auer, manager of the public gardens of the city of Vienna.

R. A.



Lageplan
Plan
Situation plan



HEILIGENSTÄDTER STRASSE

Erziehung der Bevölkerung zum Verständnis der Landschaft in den USA

Bodfan Gruffydd

Garten- und Landschaftsarchitekt F.J.L.A.
Washington DC. USA

Die amerikanischen Nationalparks wurden errichtet zur dauernden Erhaltung der Wildnis in ihren ursprünglichen Bedingungen. Es wurden dafür Land- oder Wasserflächen ausgewählt, die sich durch ihre ausserordentliche Schönheit, ihren Szenenreichtum, ihre geologischen, archäologischen und botanischen Besonderheiten auszeichnen oder wo der Schutz der Wildtiere angezeigt war. Diese Nationalparks sind für alle Zeiten geschützte Gebiete, in denen sich die Menschen Freude, Bildung und Inspiration holen können.

Es ist freilich ein Paradoxon, die Menschen in grosser Zahl in die vor ihnen geschützten Gebiete zu führen, was üblicherweise doch gerade zu Zerstörungen eben dieser schutzwürdigen Objekte führt. Doch gelang es hier ohne nennenswerte Schädigungen, und das ist ein grosser Erfolg. Er wurde erreicht durch eine geduldige Erziehung der Bevölkerung, durch ein dauerndes Einprägen von Kenntnissen über die Entstehung der Landschaft und über das Leben der Pflanzen und Tiere darin. Der riesige Masstab amerikanischer Verhältnisse war dabei eine grosse Hilfe.

Es liegt darin auch eine ausgezeichnete Darstellung vom Wert des Beispiels als Werkzeug der Erziehungsbemühungen sowohl in der Verwaltung wie beim Publikum. Deren Initiator war John D. Rockefeller jun., der grösste Wohltäter der Landschaft, den die Welt je gesehen hat. Die Planung und Verwaltung der Nationalparks wie auch die Ausarbeitung und Durchführung des Erziehungsprogrammes und aller sonstigen Einrichtungen, welche das Verständnis und die Freude an den Parkschönheiten fördern können, liegen in den Händen des Nationalparkdienstes, welcher von einem prächtigen «Esprit de corps» erfüllt ist, den Steve Mather seinerzeit begründete. Die Dienstchefs sind Landschaftsarchitekten.

Aufsichtsbeamte, die durch Uniformen gekennzeichnet sind, kontrollieren die Nationalparks. Sie sind in den Naturwissenschaften ausgebildet, insbesondere auf jenen Gebieten, zu denen die Besonderheiten des von ihnen beaufsichtigten Parks gehören.

Jeder Nationalpark hat eine Auskunftsstelle, der auch jeweils ein kleines Museum angeschlossen ist, welches zur Erläuterung alles dessen dient, was man im Park draussen sehen kann.

Le respect de la nature: un problème de l'éducation des masses

Bodfan Gruffydd

Architect-paysagiste F.J.L.A.
Washington DC. USA

Guidés par le souci de conserver intacte la nature sur de vastes étendues, les Américains ont créé des parcs nationaux dans des contrées réputées pour leur aspect particulièrement pittoresque, l'intérêt qu'elles présentent au point de vue géologique, archéologique et botanique et, enfin, la protection qu'elles offrent à leur faune. Source d'inspiration pour les uns, de recueillement ou d'enseignement pour les autres, ces parcs nationaux ont été déclarés inviolables à perpétuité.

Il peut pourtant paraître paradoxal d'encourager les masses à visiter ces régions quand on cherche précisément à les mettre à l'abri de la main destructrice de l'homme. Or, l'expérience a démontré qu'il n'en est rien, et qu'à force de persévérance et de patiente initiation, on parvient à inculquer aux foules le respect de la nature qu'elles apprennent ainsi à mieux connaître et à aimer. Cela suppose qu'on a réussi à les intéresser aux mystères du monde, des plantes et des bêtes. Sans doute, les proportions gigantesques du territoire américain sont-elles pour quelque chose dans la réussite de cette entreprise.

Voilà donc un initiative exemplaire qui constitue un excellent moyen d'éducation, tant pour le public que pour les fonctionnaires qui ont mission de l'éclairer. Son promoteur fut John D. Rockefeller, Jr., certainement le plus grand protecteur des merveilles de la nature.

Créé par Steve Mather et animé par un magnifique esprit de corps, le Service des parcs nationaux est non seulement chargé de travaux d'organisation et d'administration, mais il a également pour tâche d'élaborer et de réaliser le programme éducatif destiné à stimuler l'intérêt des visiteurs. C'est à lui aussi qu'incombe l'exécution des installations variées facilitant la contemplation des sites et permettant au public une plus grande compréhension des phénomènes naturels.

Les chefs de service sont des architectes-paysagistes et les surveillants, en uniforme, possèdent une formation en sciences naturelles qui embrasse tout le domaine auquel ils sont plus spécialement affectés.

Chaque parc national est doté d'un bureau de renseignements et d'un petit musée où le visiteur peut puiser toutes les indications qui lui seront utiles au cours de sa promenade.

Educating the public to appreciate landscape

Bodfan Gruffydd

Landscape Architect F.J.L.A.
Washington DC. USA

The National Parks of America are established to preserve wilderness in its primeval condition, permanently. Terrestrial or aquatic areas are chosen for their outstanding beauty; scenic phenomena; geological, archeological or botanical interest or for the preservation of wild life. National Parks are also protected areas for human enjoyment, education and inspiration for all time. Seemingly, this is a paradox, for it involves introducing the multitudes to the solitudes, which is a process of self destruction. The triumph is that it has been achieved without destruction.

It has been accomplished by patient education of the public; a persistent inculcation of knowledge of how the basic landscape of the Park has been created and of how its flora and wild life evolve. The enormous scale of America has helped. This achievement is also an excellent demonstration of the value of example as a tool in the educational machine, at government and public level, initiated by John D. Rockefeller, Jr., the greatest benefactor of landscape the World has ever seen.

The design and administration of the National Parks, including the education programme and facilities for appreciation and enjoyment, is in the hands of the National Parks Service, which has a splendid esprit de corps, inspired by Steve Mather earlier this century. The Senior Officers of the Service are landscape architects.

Park Rangers, with distinctive uniform, run the various Parks. They are graduates in natural history, in one of the subjects forming the speciality of their Park.

Each National Park has an Information Centre containing a Museum, which is an introduction to what one sees outside: